

한일 애정 표현에 관해

国際コミュニケーション学部 国際教養学科

16k2002 前川のどか

“사랑해요”

여러분은 이말을 알고 있습니까?? 연애 드라마를 보면 꼭 나오는 표현입니다. 한국 연내에서 빼놓을 수없는 아주 중요한 말이죠. 한국어 표현 중에서 안녕하세요 라는 인사말 다음으로 인지도가 높은 말이라고 생각합니다.

이말은 일본어로 “愛してる” 라고 합니다. 이 “사랑”이라는 단어는 일본 사람에게는 쉽게 말할 수 없는 언어 표현입니다. 일본의 유명한 소설가 “夏目漱石” 는 I love you 를 일본어로 “달이 예쁘네요” 라고 표현했다 라는 유명한 에피소드가 있습니다..

유명한 소설가도 사랑을 이렇게 표현한듯이 일본 사람들은 직구적인 애정 표현을 부끄럽다고 생각하는 분들이 많습니다. 또한 어릴 때부터 사랑이라는 말을 말하는 습관이 없기 때문에 “愛してる”라고 말하는 것을 익숙해 하지 않습니다. 저도 한국어로는 사랑한다고 말한 적이 있지만 일본어로 “愛してる”라고 말한 적은 없습니다.

하지만 우리 일본사람들은 “愛してる” 라는 말 대신에 “大好き” 라는 말을 자주 씁니다. 친구에게”大好き”어머니에게도 “大好き” 라고 말합니다. 즉 일본어의 “大好き” 라는 표현은 한국어의 “사랑해” 라는 표현과 같은 역할을 하고 있다고 볼수 있습니다.

“大好き”라는 말은 연인, 가족, 친구에게 말하는 것과 같이 한국에서는 “사랑한다” 라는 말을 연인뿐만아니라 가족이나 친구에게도 씁니다. 드라마에서도 “사랑해 우리 딸” 라는 말을 자주 들을수 있습니다. 일본에서도 가족에게 “大好き”라고 말할 수 있지만 한국보다 많이 애정 표현을 하지 않기 때문에 드라마를 보면서 신기하게 느껴집니다. 또 어떤 회사에서는 전화 인사로 “사랑합니다 고객님” 라고 하는 회사도 있다고 합니다.

이렇게 보면 한국에서 “사랑하다” 라는 말은 단순한 애정 표현이 아니라 우정이나 친밀감을 느끼게 하는 말이라고 생각합니다.

이 한마디로 한국과 일본의 문화 차이를 알 수 있습니다.

저도 애정 표현을 잘 하는 편이 아닙니다. 친구 가족사이인데 굳이 말로 하지 않아도 제 마음은 전해지고 있다고 생각했었습니다. 그리고 무엇보다 말로 하는 것이 부끄러웠습니다.

하지만 가끔은 말로 표현해서 전해지면 더 좋은 관계가 되지 않을까 라는 생각이 듭니다. 쉽게 말할수 없는 말이지만 애정, 우정을 표현하는 데 있어서 너무 소중한 말이라고 생각합니다. 여러분도 부끄러워하지 말고 애인, 가족, 친구에게 “사랑해” 라고 말해보세요.